

Inhalt

| | |
|---|-----|
| Einleitung | 9 |
| 1 Zur Subjektivität des Translators | 15 |
| 1.1 Metaphern zur Rolle der Übersetzer in der Welt | 15 |
| 1.2 Der Wissenschaftsbegriff in den Geisteswissenschaften | 19 |
| 1.3 Das kognitive Subjekt | 25 |
| 1.4 Das existenziale Subjekt | 28 |
| 1.5 Das individuelle Subjekt | 29 |
| 1.6 Der Begriff der „Leibhaftigkeit“ eines autonom Handelnden | 31 |
| 2 Modelle für Übersetzungskompetenz als komplexes Phänomen | 35 |
| 2.1 Entstehen von Expertise | 35 |
| 2.2 Bilingualismus | 37 |
| 2.3 Ein Komplex von Teilkompetenzen | 39 |
| 2.4 Modellvergleich | 48 |
| 2.5 Wissensvernetzung als Ziel | 50 |
| 3 Hermeneutik als Sprachphilosophie | 57 |
| 3.1 Theoriegeschichte: Von der Allegorese zu den Hermeneutiken | 57 |
| 3.2 Literaturwissenschaftliche Rezeptionsästhetik | 63 |
| 3.3 Schleiermachers Methodik | 67 |
| 3.4 Heideggers ontologische Hermeneutik | 74 |
| 4 Praktische Hermeneutik als Haltung der Offenheit | 79 |
| 4.1 Gadamer: Der mediale Akt des Lesens | 79 |
| 4.2 Das hermeneutische Prinzip: Teilhabe im Dialog | 85 |
| 4.3 Phänomenologie im Zentrum | 87 |
| 4.4 Sprachspiele und Habitus | 92 |
| 4.5 Bleibende Grundbegriffe der Hermeneutik | 96 |
| 5 Ein holistischer Textbegriff | 99 |
| 5.1 Der Text als Gegenstand | 99 |
| 5.2 Die Modalitäten der Textwahrnehmung | 103 |
| 5.3 Sinn und Dekonstruktion | 107 |
| 5.4 Missverständnis, Redundanz, Sinnüberschuss, Nachprüfbarkeit | 111 |
| 5.5 Textbeispiel (A) zum Dialog mit dem Text | 116 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 5.6 | Der hermeneutische Zirkel | 121 |
| 6 | Entfaltung der translatorischen Wissensbasis | 125 |
| 6.1 | Wissen und individuelle Bewusstseisebenen | 125 |
| 6.2 | Textdesign und das Problem des Nicht-Wissens | 128 |
| 6.3 | Textbeispiel (B) zur Behandlung von Textstellen | 131 |
| 6.4 | Schwierigkeitsgrad und Recherchearbeit | 135 |
| 6.5 | Das Eigene, das Fremde und die Kulturen | 140 |
| 7 | Verstehen, Interpretation, Auslegung, Empathie | 145 |
| 7.1 | Motiviertheit der Aussagen | 145 |
| 7.2 | Verstehen als Semiose | 147 |
| 7.3 | Auslegung versus Interpretation | 152 |
| 7.4 | Empathie zur Mitteilung | 158 |
| 8 | Translatorische Orientierungsfelder der Rezeption | 165 |
| 8.1 | Die translatorische Doppelperspektive | 165 |
| 8.2 | Textexterne Beobachtungen | 168 |
| 8.3 | Textinterne Beobachtungen | 170 |
| 8.4 | Textbeispiel (C) zum Blick auf Situation und Sprachform | 175 |
| 9 | Die Beschreibung sprachlicher Bedeutung | 177 |
| 9.1 | Scenes-and-Frames-Semantik | 177 |
| 9.2 | Szenische Inferenzen | 182 |
| 9.3 | Thematik und Wortnetze | 185 |
| 9.4 | Die Rolle der Schlüsselwörter | 189 |
| 9.5 | Textbeispiel (D) mit didaktischem Kommentar zur Isotopieebene | 193 |
| 9.6 | Textbeispiel (E) mit didaktischem Kommentar zur vertikalen Verknüpfung | 195 |
| 10 | Übersetzungs kreativität als autopoietischer Impuls | 201 |
| 10.1 | Bewegung in der hermeneutischen Spirale | 201 |
| 10.2 | Das Sprachgefühl und die Norm | 208 |
| 10.3 | Sprachliche Kreativität | 211 |
| 10.4 | Die Unabschließbarkeit des Übersetzungsentwurfs | 216 |
| 11 | Der Begriff der Stimmigkeit | 219 |
| 11.1 | Stimmigkeit als Zielvorstellung | 219 |
| 11.2 | Geglücktsein der Übersetzung | 223 |
| 11.3 | Überwindung der theoretischen Dichotomien | 226 |
| 11.4 | Ist Übersetzen ein Entscheidungsprozess? | 233 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 11.5 | Unterschiede zur Skopostheorie | 236 |
| 11.6 | Textuelles Wachstum durch Mehrfachübersetzungen? | 243 |
| 12 | Rhetorische Orientierungsfelder der Textproduktion | 247 |
| 12.1 | Schreiben als ein Koordinierungsproblem | 247 |
| 12.2 | Qualitätskriterien: Begriffe der Rhetorik | 252 |
| 12.3 | Priorisierung der Textspezifik..... | 259 |
| 13 | Die translatorische Arbeit | 265 |
| 13.1 | Textbeispiel (F) mit didaktischem Kommentar zur Kohärenz | 265 |
| 13.2 | Textbeispiel (G) mit didaktischem Kommentar zur Terminologie..... | 275 |
| 13.3 | Stilistik und Textfunktion | 284 |
| 13.4 | Verständlich formulieren..... | 286 |
| 13.5 | Textbeispiel (H) mit didaktischem Kommentar zur Textfunktion | 289 |
| 13.6 | Verdichtungsstrategien zur Ausdrucksprägnanz (Beispiele)..... | 296 |
| 13.7 | Textbeispiel (I) zu Kondensationsstrategien | 300 |
| 13.8 | Textbeispiel (J) zur Oralität im Literarischen..... | 303 |
| 14 | Versionen der Übersetzungskritik | 309 |
| 14.1 | Textbeispiel (K) zur kulturellen Identität | 309 |
| 14.2 | Übersetzungskritik nach der Kontrastlinguistik | 318 |
| 14.3 | Hermeneutisch-holistische Übersetzungsanalyse..... | 323 |
| 15 | Der Weg zur systemischen Professionalisierung | 333 |
| 15.1 | Die Wissensvernetzung..... | 333 |
| 15.2 | Die Werkzeuge meistern..... | 336 |
| 15.3 | Eine dynamische Übersetzungskompetenz | 339 |
| 15.4 | Das systemische Modell der Translation | 343 |
| 16 | Forschungsperspektiven im hermeneutischen Paradigma..... | 347 |
| 16.1 | Forschung zu Input und Prozessstrategie | 347 |
| 16.2 | Zusammenfassung: Didaktik für interkulturelle Kommunikation | 353 |
| 16.3 | Liste der besprochenen Textbeispiele | 360 |
| 17 | Bibliographie | 361 |
| 18 | Register | 391 |